

第二十九課 練習解答

2015. 06. 17.

練習一 請翻譯下列動詞

הִתְחַזְקֵתִי	4.	הִחַזְקֵתִי	3.	חִזְקֵתִי	2.	חִזְקֵתִי	1.
我自強		我加強		我加強		我是強壯的	
אֶתְחַזֵּק	8.	אֶחְזִיק	7.	אֶחְזִיק	6.	אֶחְזִיק	5.
我將自強		我將加強		我將加強		我將是強壯的	
תִּתְהַלֵּל	12.	תִּהְלַל	11.	הִתְהַלַּלְתָּ	10.	הִלַּלְתָּ	9.
你將讚美自己		你將讚美		你讚美自己		你讚美	
הִתְהַלֵּךְ	16.	הִקְדִישׁ	15.	הִתְקַדֵּשׁ	14.	קִדֵּשׁ	13.
他走來走去		他使成聖		他自己成聖		他使成聖	
יִתְהַלֵּךְ	20.	יִקְדִישׁ	19.	יִתְקַדֵּשׁ	18.	יִקְדֵּשׁ	17.
他將走來走去		他將使成聖		他將自己成聖		他將使成聖	
יִתְפַּלְלוּ	24.	הִתְפַּלְלוּ	23.	יִתְפַּלֵּל	22.	הִתְפַּלֵּל	21.
他們將祈禱		我們祈禱		他將祈禱		他祈禱	
תֵּלְכוּ	28.	תַּעֲבֹדוּ	27.	הִלַּכְתֶּם	26.	עֲבַדְתֶּם	25.
你們將行走		你們將工作		你們行走		你們工作	
קִדְשׁוּ	32.	הִתְקַדְשׁוּ	31.	הִקְדִישׁוּ	30.	הִתְהַלְכוּ	29.
他們使成聖		他們自己成聖		他們使成聖		他們走來走去	
יִתְחַזְּקוּ	36.	יִתְהַלְלוּ	35.	יִקְדִישׁוּ	34.	יִתְהַלְכוּ	33.
他們將自強		他們將自誇		他們將使成聖		他們將走來走去	
יִשְׁלַךְ	40.	יִדְבֵר	39.	לְהַחְזִיק	38.	לְהִתְקַדֵּשׁ	37.
他將被丟		他將被說		加強		自己成聖	

練習二 請翻譯下列句子

וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲבְרוּ אֶת הַיָּם וַיִּתְהַלְכוּ בְּמִדְבַר שָׁנִים רַבּוֹת:	1.
和以色列的子民從埃及行走，和他們越過這海， 和他們許多年在這曠野走來走去。	
דָּוִד חֹזֵק וְעַל כֵּן יָכַל לְהַחְזִיק אֶת בְּנוֹ וַיִּתְחַזֵּק מִטַּה דָּוִד עַד עוֹלָם:	2.
大衛是強壯的，和因此他能夠加強他的兒子，和大衛的支派自強直到永遠。	
וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְקַדְּשׁוּ וְאָמְרָנוּ הִלְלוּהָ:	3.
和我們祈禱，和我們自己成聖，和我們說：哈利路亞（你們要讚美耶和華）	
חָרָה אַף יוֹסֵף בְּאִשְׁתּוֹ כִּי עֲבוֹדַת הַבַּיִת לֹא נַעֲשְׂתָה:	4.
約瑟的怒氣燃燒在他的妻子（對他的妻子發怒），因為這家的工作沒有被作。	

5.	וַיְקַדְּשׁוּ הַכַּהֲנִים אֶת הַנְּעָרִים לַעֲשׂוֹת טוֹב וַיּוֹסִיפוּ לְחַזֵּק אוֹתָם בְּדַבְּרֵי תּוֹרָה: 和這祭司們使這少年人們成聖行善，和他們在律法的話繼續加強他們。
6.	חָרָה אַף פַּרְעֹה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אוֹתוֹ לֹא עָבְדוּ: 法老對以色列的子民發怒，因為他們不事奉他。
7.	אֲבִרָהֶם חֲזָק בְּכַח אַנְשֵׁים רַבִּים: 亞伯拉罕以許多男人的力量是強壯的。
8.	הִתְקַדְּשֵׁתִי בְּמֵי הַנְּהָר וְאֶתְחַזֵּק בְּלֶחֶם וּבַיַּיִן: 我以這河的水自己成聖，且我以餅和以酒自強。
9.	אֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו: 我在這國王面前走來走去，且我找到恩惠在他的雙眼中（指他喜歡我）。
10.	וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל בֵּית נָעֲמִי וַיִּתְהַלֵּךְ בְּחוּץ וַיִּתְפַּלֵּל: 和以撒走到拿俄米的家，和他在外面走來走去，和他祈禱。

練習三 請試著分析下列的動詞，有的動詞非常相像，請仔細辨認

1.	לָךְ	2.	לָרִשֵׁת	3.	הִצִּילָנִי	4.	וַיִּשְׁלַךְ
	你要去		繼承		你要拯救我		(和)他丟
5.	לַעֲבֹד	6.	יָשׁוּב	7.	מִתְהַלֵּךְ	8.	וַיֵּרָא
	工作		他將回來		正繞行 m.sg.		(和)他看見
9.	הִשְׁמַר	10.	נֹדַע	11.	הִשְׁמִיעוּ	12.	נִשְׁבְּרוּ
	你要被保衛		他被知道		你們要宣揚		他們(她們)被打破
13.	צִוָּה	14.	הִכִּין	15.	יּוֹסִיף	16.	שָׁבַרְתִּי
	他命令		他預備		他將繼續		我打破
17.	דִּבְּרָתִי	18.	יָבֹא	19.	וְהִעֲמִיד	20.	וַיֹּאמֶר
	我被說		他將來		和他使站立		(和)他說
21.	וַיָּקָם	22.	כָּרַת	23.	וַיֵּאָסְפוּ	24.	וַיֵּשֶׁב
	(和)他起來		他切割		(和)他們聚集		(和)他坐
25.	חֲזָק	26.	וַיִּשְׁמַע	27.	הִעְבִּיר	28.	וַיִּשְׁכַּב
	你要剛強		(和)他聽見		他使越過		(和)他躺臥
29.	יִקְרָא	30.	וְהִקְמֹתִי	31.	לְהַעֲלוֹת	32.	וַיֵּאָסְפוּ
	他將被叫		(和)我使起來		使上去		他們(她們)被聚集
33.	שָׁם	34.	וַיִּקְרָא	35.	וְהִכְרַתִּי	36.	עוֹבֵר
	正放 m.sg. (他放)		(和)他叫		和我毀壞		正越過 m.sg.

הבאתי	40.	הוליד	39.	לשתות	38.	נראה	37.
我帶來		他使生		喝		他被看見	
ותלד	44.	וילבש	43.	ואהבת	42.	ישפט	41.
(和)她生		(和)他使穿上		和你喜愛		他將審判	
הללוהו	48.	הוצאתי	47.	להלחם	46.	היה	45.
你們要讚美他		我領出來		打仗		他是	
כתובים	52.	לשמר	51.	ניורידו	50.	תירא	49.
被寫的 m.pl.		保衛		(和)他們使下來		你(她)將害怕	
יברכך	56.	פותח	55.	מצאתי	54.	שבר	53.
他將祝福你		打開的 m.sg.		我找到了		他打碎	
ויספר	60.	ויתפלל	59.	וידבר	58.	אכלה	57.
(和)他述說		(和)他祈禱		(和)他說		她吃	
להגיד	64.	וישלה	63.	ימתו	62.	יזכר	61.
述說		(和)他差遣		他們將死亡		他將被記得	
וקדשת	68.	החזיקו	67.	ויספר	66.	אשיב	65.
和你使成聖		他們(她們)加強		(和)他數算		我將使回來	
ניך	72.	וישלה	71.	הודיעני	70.	יאמר	69.
(和)他擊打		(和)他釋放		他使我知道		他將被說	
ויבוא	76.	ויתחזק	75.	וימליכו	74.	יהיה	73.
(和)他來		(和)他自強		(和)他們立王		他將活	
ויעלו	80.	יושב	79.	ניתן	78.	לעשות	77.
(和)他們(使)上來		正坐 m.sg.		(和)他給		作	

練習四 請翻譯以下摘錄自約伯記的經文

伯一 6

ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב על־יהוה
ויבוא גם־השטן בתוכם:

就是這一天，和上帝的眾子來侍立在耶和華之上，
和這撒但也來在他們中間。

伯一 7

ויאמר יהוה אל־השטן מאין (從哪裡) תבא
ויען השטן את־יהוה ויאמר משוט (從漫遊) בארץ ומהתהלך בה:

和耶和華對這撒但說：你從哪裡來？

和撒但回答耶和華，和他說：從漫遊在這地，且從在她走來走去。

伯一 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן (撒但) הַשְׂמֹתָ לְבָבְךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב (約伯)
כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם (完全的) וְיָשָׁר (正直的) יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:
和耶和華對這撒但說：你放置了你的心在我的僕人約伯之上嗎？
因為在這地沒有一個男人像他，完全的和正直的，畏懼上帝，和從惡遠離。

伯一 9

וַיַּעַן הַשָּׁטָן (撒但) אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם (豈是無故的) יֵרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים:
和這撒但回答耶和華，且他說：約伯懼怕上帝豈是無故的嗎？

伯一 10

הֲלֹא־אֵת [אֵתָה] שָׂכַתָּ (你築籬) בְּעָדוֹ (在直到他) וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכָּתָּ וּמִקְנֵהוּ (他的畜產) פָּרַץ (撕裂，指增多) בָּאָרֶץ:
你豈不是從周圍築籬在直到他，且在直到他的房子，和在直到所有屬於他的，
你祝福他的雙手的作為，和在這地增多他的畜產。

伯一 11

וְאוֹלָם (和你要觸碰，指攻擊) וְגַע (表示反意，中文無法譯出) שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
בְּכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ אִם־לֹא עַל־פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ (他將祝福你，指咒詛)
和請你伸你的手，和你要觸碰在所有屬於他的，是否他不會當你的面咒詛你。

伯一 12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן (撒但) הִנֵּה כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בְיָדְךָ
רַק אֵלָיו אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן (撒但) מִעַם פְּנֵי יְהוָה:
和耶和華對這撒但說：看哪，所有屬於他的在你手中，
只是對他你不可伸你的手。和撒但出去從與耶和華的面。

備註：伯一章 10 節 [אֵתָה] אֵת 的寫法是表示聖經出現的字是 אֵת，然而文法正確的寫法應該是 אֵתָה。

התפעל 完成式 (Hitpael Perfect)

他們/她們	妳們/你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義	號
התהלכו	התהלכתם/ן	התהלכנו	התהלכה	התהלך	התהלכת	התהלכת	התהלכתי	ה.ל.ך	繞走	1.
התהללו	התהללתם/ן	התהללנו	התהללה	התהלל	התהללת	התהללת	התהללתי	ה.ל.ל	自誇	2.
התחזקו	התחזקתם/ן	התחזקנו	התחזקה	התחזק	התחזקת	התחזקת	התחזקתי	ח.ז.ק	自強	3.
התפללו	התפללתם/ן	התפללנו	התפללה	התפלל	התפללת	התפללת	התפללתי	פ.ל.ל	禱告	4.
התקדשו	התקדשתם/ן	התקדשנו	התקדשה	התקדש	התקדשת	התקדשת	התקדשתי	ק.ד.ש	自聖	5.

התפעל 未完成式 (Hitpael Imperfect)

他們	妳們/她們	你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	號
יתהלכו	תתהלכנה	תתהלכו	נתהלך	תתהלך	יתהלך	תתהלכי	תתהלך	אתהלך	ה.ל.ך	1.
יתהללו	תתהללנה	תתהללו	נתהלל	תתהלל	יתהלל	תתהללי	תתהלל	אתהלל	ה.ל.ל	2.
יתחזקו	תתחזקנה	תתחזקו	נתחזק	תתחזק	יתחזק	תתחזקי	תתחזק	אתחזק	ח.ז.ק	3.
יתפללו	תתפללנה	תתפללו	נתפלל	תתפלל	יתפלל	תתפללי	תתפלל	אתפלל	פ.ל.ל	4.
יתקדשו	תתקדשנה	תתקדשו	נתקדש	תתקדש	יתקדש	תתקדשי	תתקדש	אתקדש	ק.ד.ש	5.

התפעל 不定詞、命令式、分詞 (Hitpael Infinitive, Imperative, Participle)

不定詞 組合字型	命令式			分詞				字根	號 碼
	你們	妳	你	陰複	陽複	陰單	陽單		
לְהִתְהַלֵּךְ				מְתַהַלְּכוֹת	מְתַהַלְּכִים	מְתַהַלְּכַת	מְתַהַלֵּךְ	ה.ל.ך	1.
				מְתַהַלְּלוֹת	מְתַהַלְּלִים	מְתַהַלְּלַת	מְתַהַלֵּל	ה.ל.ל	2.
לְהִתְחַזֵּק				מְתַחַזְּקוֹת	מְתַחַזְּקִים	מְתַחַזְּקַת	מְתַחַזֵּק	ח.ז.ק	3.
לְהִתְפַּלֵּל	הַתְּפַלְּלוּ	הַתְּפַלְּלִי	הַתְּפַלְּלִי	מְתַפַּלְּלוֹת	מְתַפַּלְּלִים	מְתַפַּלְּלַת	מְתַפַּלֵּל	פ.ל.ל	4.
לְהִתְקַדֵּשׁ	הַתְּקַדְּשׁוּ			מְתַקַּדְּשׁוֹת	מְתַקַּדְּשִׁים	מְתַקַּדְּשַׁת	מְתַקַּדֵּשׁ	ק.ד.ש	5.

פָּעַל (Pual)

完成式 (Perfect)

他們/她們	妳們	你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義
דִּבְּרוּ	דִּבְּרַתְּן	דִּבְּרַתֶּם	דִּבְּרָנוּ	דִּבְּרָה	דִּבֵּר	דִּבְּרַתְּ	דִּבְּרַתְּ	דִּבְּרַתִּי	ד.ב.ר	被說

未完成式 (Imperfect)

他們	妳們/她們	你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義
יִדְּבְּרוּ	תִּדְּבְּרַנָּה	תִּדְּבְּרוּ	נִדְּבֵר	תִּדְּבֵר	יִדְּבֵר	תִּדְּבְּרִי	תִּדְּבֵר	אִדְּבֵר	ד.ב.ר	被說

分詞 (Participle)

陰性複數	陽性複數	陰性單數	陽性單數	字根	字義
מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרַת	מְדַבֵּר	ד.ב.ר	被說

הִפְעִיל (Hofal)

完成式 (Perfect)

他們/她們	妳們	你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義
הִשְׁלְכוּ	הִשְׁלַכְתֶּן	הִשְׁלַכְתֶּם	הִשְׁלַכְנוּ	הִשְׁלַכָּה	הִשְׁלַךְ	הִשְׁלַכְתְּ	הִשְׁלַכְתְּ	הִשְׁלַכְתִּי	ש.ל.ך	被丟

未完成式 (Imperfect)

他們	妳們/她們	你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義
יִשְׁלְכוּ	תִּשְׁלַכְנָה	תִּשְׁלְכוּ	נִשְׁלַךְ	תִּשְׁלַךְ	יִשְׁלַךְ	תִּשְׁלַכִּי	תִּשְׁלַךְ	אִשְׁלַךְ	ש.ל.ך	被丟開

分詞 (Participle)

陰性複數	陽性複數	陰性單數	陽性單數	字根	字義
מְשַׁלְּכוֹת	מְשַׁלְּכִים	מְשַׁלְּכַת	מְשַׁלֵּךְ	ש.ל.ך	被丟開